学位授权点建设年度报告
(2022 年)

学位授予单位	名称：首都师范大学 代码：10028
授权学位点	名称：翻译 代码：0551
授权级别	□ 博 士 √ 硕 士

2023 年 3 月

编 写 说 明

一、同时获得博士、硕士学位授权的学位点，只编写一份建设年度报告，内容包含博士和硕士情况。艺术硕士专业学位授权点按照领域分别编写。

二、报告中所描述的内容和数据应确属本学位点，须真实、准确，有据可查，要与学位授权点基本状态信息填报系统中内容保持一致。

三、报告中涉及过程信息的数据（如科研获奖、科研项目、学术论文等），统计时间段为 2022 年 1 月 1 日-2022 年 12 月 31 日；涉及状态信息的数据（如师资队伍），统计时间点为 2022 年 12 月 31 日。

四、本报告所涉及的师资包括统计时间内人事关系隶属本单位的专职人员。同一人员原则上不得在不同学术学位点（不同专业学位点）重复统计填写。

五、本报告中所涉及的成果（论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等）应是署名本单位。同一人员的同一成果不得在不同学术学位点（不同专业学位点）重复统计填写。

六、各学位点可在本提纲基础上，根据自身建设情况增加体现学位点特色的相关内容。

七、**本报告文字使用四号仿宋 GB2312，行间距 26 磅，纸张用 A4。**

一、 总体概况

1.学位授权点基本情况

首都师范大学外国语学院是以培养高水平涉外人才和外语类师范人才为主要任务的教学研究型学院。学院现拥有外国语言文学一级学科博士和硕士学位点、外国语言文学一级学科博士后流动站、俄语语言文学和外国语言学与应用语言学二级学科博士学位授权点。学院目前有英日俄德法西六个语种学术学位硕士点和两个专业硕士学位点(英语笔译和英语教育)。英语笔译专业硕士学位点，以外国语言文学一级学科作为支撑，以入选国家级一流本科专业建设点和北京市级特色专业的英语专业为强大保障，充分利用首都师范大学人文社会科学学科和艺术学科在国内省属高校的独特优势。

（一）方向布局定位清晰

目前英语笔译专业下设两个方向：英语笔译和英语笔译(国际胜任力)。英语笔译方向注重综合人文素质的培养和专业能力的提升，以适应人文社会科学领域对翻译人才和跨文化交流型人才的特殊需求。所开设课程及各个教学环节，充分考虑社会科学翻译、文化翻译、文学翻译、大众传媒翻译、交际类应用翻译等教学内容，充分考虑本方向特色人才的知识结构和能力构成。英语笔译（国际胜任力）方向于2022年首次对外招生。该方向依托我校教育部对外人文交流中心高层次国际化人才培养创新实践基地，旨在培养具有家国情怀和国际视野，并具有参与国际事务和全球治理的意识、知识和能力的高层次国际化翻译人才。所开设课程及各个教学环节充分考虑翻译理论、文化翻译和文学翻译等教学内容，同时开设国际组织概况、公文阅读与写作、跨文化交际、公共演讲、模拟联合国工作坊等专业方向课程，并给学生提供参与国际组织实习的机会。

（二）师资队伍实力雄厚

师资从学缘关系、研究领域都充分体现了以人文社会科学为主的强势和特色，并引导一批中青年优秀教师顺利转型，引进翻译和跨文化学科的高层次人才，通过各种形式聘请国内一流笔译专家作为兼职教师和行业导师。所产出的高水平译著、译学类专著、翻译史研究、政治翻译、马克思主义思想翻译、《莎士比亚全集》翻译、艺术翻译、电影理论翻译等成果丰硕，大多转化为教学内容或开设相应的课程。

（三）平台和资源建设力度大

拥有国内一流的机辅翻译平台，建有先进的同声传译模拟会议室和同声传译报告厅；拥有现代化笔译教学方向实验室和实践课机房；有最新版本的 TRADOS 教学翻译软件、传神翻译公司的笔译教学软件和最新数据库、本地化工具和翻译项目管理系统等。此外，资源建设不断加强，本学位点有可供教师和学生使用的光盘镜像资料达 2000 套，各类资料涉及人文社科各个领域；设有外国语言文学资料馆，本学科藏书多达 10 万余册，外语学科类相关杂志 30 余种，拥有 6 个电子资源平台。

（四）人才培养质量有保障，成果丰硕

我校是最早具有 MTI 教育资质的“北京八校”的成员之一，享有良好的办学声誉，人文社科翻译的人才培养质量有充分的保证，师生知行合一成果丰硕。据不完全统计，2022 年学位点获批国家级中华外译项目 1 项，省部级项目 1 项，北京市教学成果二等奖 1 项。教师专著和译著 6 部，SSCI 权威核心 2 篇，CSSCI 及核心期刊 10 余篇。首都师范大学本着“以创新为灵魂，以质量为主线”的原则，高度重视研究生的培养质量，全面提升教学科研能力和培养水平，注重培养学生知行合一、产学研协同发展。2022 年学生独立或合译出版译著 2 部，期刊论文 10 余篇，在国家级重点双语外宣期刊《中国—东盟博览》上发表系列译作

多篇，在《现代世界警察》上发表署名译作 1 篇。参与完成《北京 2022 年冬奥会媒体手册》翻译审校。除正式署名出版物，学生完成科研立项 2 项，集体参与的《克苏鲁神话》译著翻译有望 2023 年出版。学生荣获第十一届全国口译大赛复赛一等奖（2022.07）；青创北京 2022 年“挑战杯”首都大学生创业计划竞赛北京市银奖、校级金奖（2022.06）；高校大学生“学四史·守初心”主体知识竞赛总决赛一等奖（2022.05）；第六届山东省翻译大赛（汉译英）省级二等奖（2022.07）；2022 年全国大学生英语翻译能力竞赛汉译英省级一等奖（2022.08）等比赛荣誉。

2.培养目标

本专业方向的建设目标是以人文社会科学翻译教育为基本路径，培养德、智、体、美、 劳全面发展，能运用翻译专业技能和专业知识从事中外文化交流领域、人文社会科学领域、教育领域、文化艺术领域、出版和大众传媒等领域的英语笔译和跨文化交流型高级英语人才。

二、导师队伍情况（专业学位点含校外导师情况）

1.人员规模及结构

本学位点具有优秀的笔译师资队伍，教师在学缘关系、研究领域都充分体现了人文社科翻译特色及优势。近两年，吸引了多位中青年翻译方向教师加入本学位点教学工作，师资队伍梯队建设富有成效，产出一批高水平译著、译学类专著及翻译研究论文和项目研究成果。如傅光明老师的莎士比亚翻译研究在国内具有相当影响力，聚焦莎士比亚作品的译作、论文、专著成果丰硕，本年度出版了 1 部莎士比亚研究专著，4 部莎士比亚作品译著，； 高剑妩老师获国家社科外译基金外译项目 1 项，发表 SSCI 一区论文 1 篇；方红老师出版马克思主义翻译专著 1 部；蒋童老师在《光明日报》上发表翻译方面论文 1 篇。教师译作及研究成

果进一步丰富并支撑了教学实践,促进了师资队伍建设与成果产出的良性循环。

本学位点师资实力雄厚，整体结构合理。目前专任队伍共有 18 人，其中教授 7 人，副教授 6 人，讲师 5 人，具有博士学位导师 15 人，45 岁以下教师 9 人，46 岁至 60 岁教师 8 人，61 岁以上教师 1 人。行业教师队伍共有 21 人，其中教授 3 人，副教授 8 人，讲师 4 人，具有博士学位教师 6 人，35 岁以下教师 6 人，36 至 45 岁教师 7 人，46 至 60 岁教师 7 人，61 岁以上教师 2 人。教师团队呈现老中青相结合的多层次教学梯队，且均为从事相关领域研究的高学历骨干教师，具有丰富的翻译实践能力和科研能力。

2.导师培训情况

研究生指导教师培训为两级管理机制：新导师培训，由研究生院负责，每年举办一次，其余导师培训由学位点负责。培训内容主要为研究生教育政策、国情教育、法治教育、导师职责、师德师风、教学管理制度、指导方法、心理学知识等涉及研究生培养的各个环节注意事项，增强导师为国家培养高层次人才的使命感和责任意识,明确培养学生创新能力的主要目的和学生学术道德意识和家国情怀的基本任务。研究生院组织指导教师常态化培训:学校引入学位与研究生教育学会制作的研究生指导教师培训课程包，我院根据实际情况，组织研究生指导教师学习相关课程，年底进行总结。本年度除了完成学校规定的常态化线上培训任务之外,学院还分别组织了在疫情形势下培训导师学会关注学生心理健康的讲座 1 次，以及关于师生提高学术创新能力的高水平专题讲座 1 次，由陆建德先生主讲。

师德培训方面，外院党委坚持师德师风第一标准，强化教师育人意识，将“四有好老师 ”和“四个引路人”的标准内化为政治自觉。 在

2022 年疫情严重时期，学院全体教师在保障教学平稳运行、关注学生身心健康、引领学生成长成材等方面付出巨大努力，对每位学生的学习、生活、就业、心理等各个环节都给予关心关爱。在校内疫情突发时，学院教师身先士卒，承担转运学生、信息统计、心理辅导等重要工作，为学生保驾护航。

同时，学院着力开展师德师风教育，巩固拓展高校教师思想政治工作成效。每年组织全院教师签订《首都师范大学师德师风承诺书》，组织学习全国教书育人楷模先进事迹等，以优秀典型激励全校教师争做教书育人“大先生”。着力强化制度建设，发挥制度刚性约束作用。组织全院教师继续认真学习《首都师范大学关于教师师德失范行为处理的实施意见》《首都师范大学教师师德考核办法》等相关师德建设制度文件，引导广大教师自觉做到明纪律、守规矩、严律己、知进退，切实推进师德建设各项制度措施落地见效。坚持对师德失范“零容忍”，依法依规严肃处理任何师德失范行为，对学校师德失范事件在全体教职工大会上进行通报。

3.新导师评聘情况

学位点导师遴选严格按照《首都师范大学研究生指导教师条例》相关规定执行，遴选条件包括导师须具有有副教授及以上职称（或具有讲师职称且已取得博士学位），至少讲授过 1 门本专业学位的主要课程，以及具有协助指导研究生的经历等。2022 年 10 月 28 日上午研究生院在国际文化大厦二层国际报告厅举办每年一度的新聘研究生导师培训，外院参加人数为 1 人（上半年新聘导师）。本年度研究生院组织的常态化培训中，包括 2022 年全年新聘研究生导师 10 人。

三、人才培养

1.培养情况（含研究生招生人数、生源情况；学位授予情况；就业情况等）

招收情况：本年度招收专业硕士研究生 43 人。生源为首都师范大学、北京语言大学、北京第二外国语学院、天津外国语大学、郑州大学、山西大学、北京工商大学、河北师范大学、上海师范大学。

授予学位情况：本年度翻译硕士 31 人获得学位。

就业方面，2022 年的就业情况依然喜人，毕业生的主要去向为教育系统和国家企事业单位。其中王紫妍到北京语言大学就业、金嘉明到中国对外翻译有限公司就业。

2.课程与教学（含教学改革、课程建设、教材建设等）

（一）培养方案与课程设置

培养方案体现了以下几个核心特点：

（1）明确了以人文社会科学翻译教育为基本路径，培养德、智、体、美、 劳全面发展，能运用翻译专业技能和专业知识从事中外文化交流领域、人文社会科学领域、教育领域、文化艺术领域、出版和大众传媒等领域的英语笔译和跨文化交流型高级英语人才为培养目标。

（2）注重综合素质和专业能力的提升和相关指标，以组织学生参加翻译资格考试、翻译竞赛、出版合作、媒体合作等方式，以赛促学，注重产学研协同发展，鼓励学生在培养过程中提高对社会需求的意识。

（3）鼓励教学模式创新，包括综合研讨、笔译实验室模拟、课堂讲授和点拨、外聘讲座、承担项目、校外实习等,积极探索基地导师进课堂的教学模式创新，成效显著。

课程设置参照《翻译硕士专业学位研究生核心课程指南》，符合培养专业型翻译硕士的教学目标和方案要求，选修课涵盖人文社科翻译多个特色课程。

（二）教学规章制度的建设与执行

首都师范大学研究生院具备一整套完善的研究生教育的规章制度，MTI 教育中心根据总体目标，在课程教学管理、学位论文管理、翻译硕士管理等方面制定了一系列符合翻译硕士培养目标的教学管理规章制度，力图做到培养环节设计合理，学制、学分和学术要求切实可行，关键环节考核标准和分流退出措施明确。

（三）教学环节的监控与评估

MTI 教育中心对教师的教学过程有明确的监控措施。要求每位任课教师在教学大纲中对教学目标、教学过程、教学手段进行详细描述，制定详细的评估标准，开展丰富多彩的授课方式，最大限度地发挥学生的创造性。此外，重视教学评估，每学期开展学生评教活动，定期与学生进行座谈，征求学生对教学的意见和建议；定期开展翻译硕士专业教学研讨会，交流教学经验，提升教学效果。

（四）教学成果的产出

本中心教学团队积极组织开展翻译教学改革、实战案例库建设和精品课程建设，完成国家教指委教改项目“MTI 学生笔译能力发展与培养模式研究” 1 项（验收通过），校级案例库项目 4 项（1 项校级优秀，3 项验收通过），自编案例库三个，案例字数超过 21 万字，教学视频 8 段。完成《认知与翻译》、《社科翻译》2 门精品课程建设，完成 1 项《翻译概论》课程思政建设项目，获评首批校级研究生课程思政示范项目，建成翻译实训系统。2022 年获批国家社科中华外译项目 1 项，

完成翻译硕士联合培养基地建设项目 1 项(验收通过),年度发表 SSCI、CSSCI 等相关教学论文 10 余篇，出版专译著 6 部。

3.培养质量（含论文抽检、盲审情况；学生创新成果；国际交流情况等）

首都师范大学研究生院具备一整套完善的研究生教育的规章制度，MTI 教育中心根据总体目标，制定了一系列符合翻译硕士培养目标的教学管理规章制度：制定了课程管理和成绩考核规定、学历认定表、国际交流相关课程成绩认定表系列文件，对教学过程有明确的监控措施，制定有科学的评估标准。本学位点严格落实落细《关于加强学位与研究生教育质量保证和监督体系建设的意见》、《学位授予单位研究生教育质量保证体系建设基本规范》等纲领性文件，严格执行学位授予全方位全流程管理,制定了翻译硕士指导教师条例,强调导师第一责任人的职责。加大诚信查处力度，在学生违纪处分规定、翻译硕士管理规定、学位授予工作细则等文件中都有明确规定，对任何学术不端零容忍。MTI 教育中心编写了 MTI 论文写作手册，并根据学生的论文选题情况，编制了翻译项目报告模板，就学生论文的总体排版、封面、中英文摘要、目录、正文、附录的格式细节提供了统一说明和示例，学位论文的质量有充分保证。积极配合市教委硕士学位论文抽检工作， 今年论文抽检通过率为 100%，良好率为 66.7%。在论文盲审方面，我院论文实行“双盲审”制度，分为校院两级盲审。2022 年全部应届硕士毕业论文均通过了盲审，校级盲审良好率为 77.8%，院级盲审良好率为 92.9%。

首都师范大学本着“以创新为灵魂，以质量为主线”的原则，高度重视研究生的培养质量。我校翻译硕士经过专业培养，具备了培养方案所要求的基本能力，取得了一系列创新成果，主要体现在如下几个方面：

（1）专业考试成绩：学生参加了学校组织的专业考核测试，及格率为 99%，优秀率为 50%。

（2）专业资格考试：每年均鼓励和组织学生参加翻译资格考试，据不完全统计，2022 年度有 5 名学生获得 CATTI 二级笔译证书，1 人获得二级口译证书，9 名学生获得三级笔译证书。

（3）学生自主翻译活动：学生开展了各种翻译实践活动，学院组织选拔学生参与的《克苏鲁神话》译著翻译，已进入最终审查阶段，有望 2023 年前半年出版。首都师范大学翻译硕士研究生自 2019 年以来比较稳定地为中国—东盟博览会秘书处主办、中宣部、中国外交部、国务院新闻办、广西壮族自治区党委、政府重点支持的面向 21 世纪海上丝绸之路和东盟的国家重点外宣期刊《中国—东盟博览》政经版、《中国—东盟博览》旅游版、以及杂志特刊和增刊等供稿多篇；2022 年度 1 名学生发表公安部主管、中国人民公安出版社主办的全国性大型公安法制综合月刊《现代世界警察》杂志译作供稿。

（4）学生科研成果：我校翻译硕士取得了出版译著、发表论文、获得科研立项等各种形式的科研成果，体现了良好的科研能力。2022 年学生独立或合译出版译著 2 部，期刊论文 10 余篇，研究生科研立项 2 项，在国家级重点双语外宣期刊《中国—东盟博览》上发表系列译作多篇，在《现代世界警察》上发表署名译作 1 篇。参与完成《北京 2022 年冬奥会媒体手册》翻译审校，并在多项国家级、省部级翻译比赛中斩获佳绩。

（5）实习成绩：自 2010 年招生以来，各级翻译硕士参加商务印书馆、中国网、赛迪等单位的专业实习，实习成绩均为优秀，并得到了实习单位的肯定和表扬，建立了良好的互动关系。

在国际交流方面，每年至少有 2-3 名翻译硕士依托学校各类短期或为期一年的国际交流项目申请出国学习和交流。2021-2022 年受新冠疫情影响，未有翻译硕士出国交流的情况。

4.研究生党建与思想政治教育工作

学院以立德树人为根本，以理想信念教育为核心，通过聚焦“三个抓手”，即抓重点，树品牌，突出思想政治引领；抓创新，促五育，激活思政工作活力；抓基础，重规范，夯实思政工作基础，促进研究生思政教育的改革创新，以高质量党建促进高质量人才培养。研究生在真懂真信中坚定理想信念；在整体提升中涌现时代榜样；在实践探索中形成特色成果。曾获全国百个研究生样板党支部的“问道·理论学习小组”持续发挥优势，引领研究生开展特色理论学习，多语种接力朗读经典，理论学习蔚然成风，入党热情逐年提高。研究生党支部先后获评“十佳研究生党支部”、“先进研究生党支部”等荣誉称号。研究生第一党支部书记张致远获评北京市海淀区诚信标兵、2022 年第二季度“感动海淀”文明人物。

2022 年，学院继续突出学生党支部的先锋模范作用，党支部多位党员组成团队，参与“挑战杯”首都大学生创业计划竞赛，获得了市级银奖、校级金奖的好成绩。

2022 年，外院研究生 30 余人参与了北京冬奥会和冬残奥会志愿服务工作，其中有 10 名研究生以赛时实习生的身份，作为工作人员参与相关工作，2022 年 5 月，外院研究生赛时实习生团队获评校级“优秀共青团员先锋岗”。

四、培养环境与条件

1.科学研究

2022 年学位点获批国家社科基金外译项目（《中国古代剧场史》）1 项，教师专著 2 部，CSSCI、C 刊及核心期刊论文 4 篇。知名翻译家傅光明老师于 2022 年出版专著《戴面具的伊丽莎白：莎士比亚戏剧中的真历史》，2022 年完成莎士比亚戏剧《尤利乌斯·凯撒》、《温莎的快乐夫人》、《爱的徒劳》和《亨利八世》4 本译著，在国内莎士比亚翻译研究领域处于领先地位；高剑妩和马爽老师在 SSCI 期刊一区发表英文论文 1 篇，体现了中青年教师良好的科研素质和学术发展潜力。方红教授从事的马克思主义在中国的翻译传播研究在国内马克思主义翻译研究领域独具特色，她今年出版了《<共产党宣言>日文版幸德秋水、堺利彦译本考》一书。

2.支撑条件（请结合学位点实际填写。含教学、科研平台；实验仪器、设备；相关制度建设等。专业学位点含联合培养基地建设情况）

学位点拥有国内一流的机辅翻译平台，建有同声传译模拟会议室（采用当前最为先进的 BOSCH 设备，24 个会议室座位和 3 个译员间，支持实时录播和无延时画面追踪及切换系统）和同声传译报告厅（335 个报告厅座位和 4 个译员间，支持实时录播）；拥有现代化笔译教学方向实验室和实践课机房；有最新版本的 TRADOS 教学翻译软件、传神翻译公司的笔译教学软件和最新数据库等、本地化工具、排版软件、OCR 工具、文字处理工具、格式转换工具、配音及字幕编辑软件、翻译项目管理系统等。此外，资源建设不断加强，本学位点有可供教师和学生使用的光盘镜像资料达 2000 套，各类资料涉及人文社科各个领域；设有外语卫星视频节目采编中心和国际视频会议教学中心;设有外国语言文学资料馆，本学科外语图书资料和工具书达 10 万余册，外语学科类相关杂志 30 余种，拥有 6 个电子资源平台。

本学位点学生联系并实践的实习点已多达 30 个，目前有正式签约联合培养基地 4 家，包括中国网、商务印书馆、中译语通科技有限公司和北京赛迪翻译技术有限公司。学位点与四家实习基地都签有基地协议，明确合作内容、双方义务和权利、教学管理制度、合作出版制度、成果保密制度等重要事宜。详情参见《中国网-首都师范大学 MTI 合作协议书》、《商务印书馆-首都师范大学 MTI 合作协议书》、《中译语通-首都师范大学 MTI 合作协议书》和《赛迪翻译-首都师范大学 MTI 合作协议书》。联合实训基地每学期接收我方翻译硕士若干名，利用实践型的翻译专家在行业的资源优势加强对学生个性化的指导和服务，为学生提供企业实训机会。指导学生直接参与较大翻译项目的管理，从竞标开始跟进翻译项目的整个流程，包括任务分配、翻译、审校、统稿、排版、质检直至译稿的交付，从而让学生深入了解该行业的项目规范、客户要求、翻译流程、质量控制等。此外，整合行业专家的专业资源，引进基地专家进课堂，使其辅助学校开设翻译系列课程，深化了基地合作机制。

五、存在的问题及改进举措

综合评价我校的办学质量，能达到翻译硕士学位教育的基本要求，大部分指标达到优良，部分指标尚存在提升的空间。目前存在的主要问题有以下三个方面:

1. 师资队伍中承担课程讲授的行业专家略显不足。

2. 本地化管理、译后编辑、项目管理等翻译技术能力培养的选修课程有待丰富。

3. 校外规模化的签约实习基地有待增加。

针对以上问题，我们拟利用北京的人才资源优势，主动在外文局、翻译公司和出版机构等聘请资深行业专家来我院任教;关于译后编辑等课程，我们将尽快列入培养方案，从下一学年开始，陆续开设。并且增加翻译人才的引进。关于签约实习基地问题，目前已经有 10 个以上实习基地在接受我们的实习生。我们将加大对这些基地的培育力度，争取把它们尽可能多地稳定下来，最终实现签约。

六、其他（学位点建设院系可根据自身情况增加体现特色的相关内容）

外国语学院注重国际合作，开拓国际视野。已与英、美、法、俄、德、日、西等国的 30 余所高等院校建立了合作关系。作为我校 MTI 培养特色之一，本学位点注重国际化人才培养，于 2013 年 5 月正式启动与澳大利亚阿德莱德大学开展翻译与跨文化交际专业硕士联合培养计划。作为国际化培养的创新项目，其培养方式为学制两年。根据双培项目协议规定，首都师范大学 MTI 学生在校学习一年或两年后，可申请赴澳学习一年，两校学分互认（即入学时可获得 24 个预修学分），且在完成两个学期的课程后获得阿德莱德大学翻译与跨文化交际专业硕士学位。目前已有四批学生先后赴澳大利亚参加该项目的学习，并授予首都师范大学和阿德莱德大学双硕士学位。该创新项目为我校翻译硕士的培养搭建了优越的国际化平台，学生除获得双硕士学位外，还有望获得 NATTI 国际认证，进一步提高了学生的就业竞争力。